

Socrates in anekdotes

Xenophon, Herinneringen aan Socrates, vertaald, ingeleid en van aantekeningen voorzien door Cornelis Verhoeven, Voltaire, 's-Hertogenbosch 2000. Geb. 174 pp. ISBN 90 5848 006 2, f 59,-.

Het lijkt wel of de lang gesmade Xenophon nu door vertalers en uitgevers is ontdekt: de laatste tijd komt zijn werk in hoog tempo werk beschikbaar in het Nederlands. Nog maar net gaf uitgeverij Voltaire een vertaling van Kyros de Grote uit (zie *Hermeneus* nr 3 van dit jaar, p. 144), en nu verschijnt alweer een volgend deel. Cornelis Verhoeven, vooral bekend als vertaler van Seneca en Heraclitus boog zich over de *Apomnemonemata Sokratous*, die hij vertaalde als *Herinneringen aan Socrates*. Het is een aardig, zij het niet bijzonder diepgravend werkje, waarin we de figuur van Socrates op een wat alledaagsere manier leren kennen dan bij Plato. In vele verhalen en anekdotes geeft Xenophon zijn kijk op de beroemde filosoof. Dat levert interessante lectuur op, al was het maar als tegenwicht tegen Plato. Het blijft natuurlijk de vraag welke Socrates meer historisch is, die van Plato of Xenophon. Merkwaardig genoeg suggereert de flaptekst dat we bij Xenophon op dit punt beter af zijn, terwijl de inleiding juist het tegendeel lijkt aan te duiden. Deze kleine inconsistentie hoeft verder niet te storen. Wel enigszins storend is de vertaalstijl, die vaak moeizaam is. De lezer struikelt vooral over de zeer talrijke betreffende bijzinnen ('degenen die', 'hen die', 'zij die', 'anderen die', 'de mensen die'), waarin het Grieks nadrukkelijk doorschemert. Toch is V.'s werk zeker niet onverdienstelijk, want met deze uitgave is een relatief onbekend boek van Xenophon over de beroemde figuur van Socrates voor het Nederlandse publiek toegankelijk gemaakt.

VINCENT HUNINK